

Oproep voor abstracts

# Terminologie: Domeinverlies en -winst

<https://domainlossandgain2023.eu>

**Kun je alles kopen wat je wil?  
Ook in je eigen taal?**



/instituut voor de Nederlandse taal/ nlterm Info term

**Terminologie: Domeinverlies en -winst  
Brussel, 20-21 april 2023**

credits: [https://www.freepik.com/free-photo/high-view-shopping-cart-filled-with-letters\\_5682959.htm](https://www.freepik.com/free-photo/high-view-shopping-cart-filled-with-letters_5682959.htm)

Brussel, donderdag 20 & vrijdag 21 april 2023  
KU Leuven Campus Brussel, Warmoesberg 39-43, 1000 Brussel  
(hybride: ter plaatse en online)

Georganiseerd door NL-Term, Instituut voor de Nederlandse Taal,  
European Association for Terminology en Infoterm  
*met medewerking van de Vertaaldienst van de Raad van de Europese Unie*



/instituut  
voor de  
Nederlandse  
taal/



EAFT-AET



**Thema.** Het concept *domeinverlies* is ontstaan in de Scandinavische landen in de jaren negentig en werd door Laurén, Myking & Picht gedefinieerd als "Verlies van het vermogen om te communiceren in de nationale taal op alle niveaus van een kennisgebied vanwege een gebrekkige verdere ontwikkeling van de noodzakelijke middelen van professionele communicatie". De belangrijkste van die 'noodzakelijke middelen' zijn de termen die nodig zijn om in de eigen taal over specifieke professionele onderwerpen te communiceren. De term *domeinverlies* sloeg snel aan en werd een modewoord dat werd gedeeld door journalisten en opgepikt door nationale taalcommissies (Haberland 2005). Laurén, Myking & Picht breidden hun theorie uit en bedachten ook de termen *domeinverovering* en *domeinherovering*, om te verwijzen naar voorbeelden waar een nationale taal de eigen communicatiemiddelen bedenkt in een bepaald domein of in die middelen voorziet waar ze aanvankelijk ontbraken.

Er zijn ook critici van de *domeinverliestheorie*: Hultgren (2016) noemt *domeinverlies* een misleidende term die de aandacht afleidt van andere, meer fundamentele discussies. Ze stelt dat het misschien passender is om te spreken van "gebrek aan domeinwinst". Haberland (2019) bekritiseert het domeinconcept en benadrukt tegelijkertijd dat variatie in taalgedrag een zeer waardevol onderzoeksgebied blijft dat vanuit verschillende invalshoeken kan worden benaderd. In Myking (2011) komt de coauteur van het originele baanbrekende artikel over het onderwerp hierop terug en merkt op: "Het is mogelijk dat er te veel discussie is gewijd aan de negatieve aspecten van domeinverlies en dat een positieve verschuiving van de focus naar domeinverovering productiever zou zijn". In een later artikel stelt hij dat taalplanning, of liever gezegd "taalmanagement" altijd mogelijk is, maar dat de uitkomst ervan niet voorspelbaar is.

Bezorgdheid over de invloed van dominante talen op lokale talen, met name in professionele contexten, blijft bestaan, evenals zorgen over het (digitale) uitsterven van minderheidstalen. Omgekeerd zijn er veel pogingen, succesvolle en niet-succesvolle, om talen te verrijken met taalspecifieke termen voor nieuwe concepten. Het congres beoogt al deze problemen aan bod te laten komen en theoretische bijdragen maar ook praktijkvoorbeelden zijn welkom.

### **Keynotesprekers.**

Er zullen vier plenaire sprekers zijn:

- **Elena Chiocchetti** (Eurac Research, Italië),
- **Manuel Célio Conceição** (Universiteit van Algarve, Portugal),
- **Johan Myking** (Universiteit Bergen, Noorwegen) en
- **Katelijan Serlet** (Directeur LING 2 – Vertaaldienst van de Raad van de Europese Unie).

### **Subthema's.**

Zowel theoretische bijdragen als case studies over domeinverlies, domeinverovering en/of domeinherovering zijn welkom waarin terminologie en andere taalkundige aspecten centraal staan. Onderstaande lijst is niet uitputtend:

#### **1) Algemeen**

- Zijn de concepten *domeinverlies/-winst* nog wel relevant of zijn ze misplaatst?
- Wat zijn de processen van domeinverlies/-winst?
- Postkoloniale problemen met betrekking tot domeinverlies

## 2) Actoren

- Domeinverlies/-winst en de rol en mogelijkheden van overheden en andere instanties
- Domeinverlies/-winst en multinationale/internationale instanties
- Taalplanning en domeinverlies/-winst
- De rol van sociale media bij domeinverlies/-winst

## 3) Specifieke gebieden

- Domeinverlies/-winst in communicatie op de werkplek
- Domeinverlies/-winst in het hoger onderwijs
- E-commerce en het belang van lokale talen

## 4) Domeinverlies

- Welke domeinen en welke talen zijn bijzonder kwetsbaar voor domeinverlies en welke factoren dragen hieraan bij?
- Wat zijn de gevaren/risico's van domeinverlies?
- De dreiging van "digitaal uitsterven" voor sommige talen

## 5) Oplossingen voor domeinverlies

- Zijn er mogelijke oplossingen voor domeinverlies?
- Best practices voor het oplossen van problemen met domeinverlies in vertaling, tolken, terminologie, onderwijs, bedrijfsleven, enz.
- Kan technologie domeinverlies beïnvloeden en/of domeinwinst ondersteunen?
- Wat kan gedaan worden tegen domeinverlies en hoe kan domeinterminologie van andere gemeenschappen verworven/geadopteerd worden?

## 6) Domeinwinst

- Welke domeinen en welke talen – als die er zijn - zijn succesvol in domeinwinst?
- Kan taalplanning door officiële instanties of via wetgeving succesvol bijdragen aan domeinwinst? Welke andere middelen kunnen meer succes hebben?
- Creoolse en pidgintalen: is er behoefte aan domeinwinst?

(Deze lijst is niet uitputtend)

### **Indienen van abstracts.**

Abstracts dienen uiterlijk ~~1 oktober 2022~~ **15 december 2022** gestuurd te worden naar [domainconference2023@mail.com](mailto:domainconference2023@mail.com). De abstracts zullen intercollegiaal getoetst worden. Lezingen duren 20 minuten, gevolgd door 10 minuten discussie (plenaire lezingen duren 40 minuten plus 10 minuten discussie).

De volledige inzending moet bevatten:

- de titel van de lezing
- de naam(namen) van de auteur(s)
- de volledige naam(namen) en de affiliatie(s)/instituut(en) van de auteur(s)
- het contact e-mailadres van de auteur(s)
- het/de subthema('s) waarop de lezing betrekking heeft (zie bovenstaande lijst)
- een samenvatting van 300-400 woorden (exclusief referenties)
- een lijst met referenties (max. 5)

Gebruik voor inzendingen het sjabloon op <https://domainlossandgain2023.eu/call-for-papers>

**Congresbundel.** Een selectie van artikelen naar aanleiding van gepresenteerde lezingen zal gepubliceerd worden in de congresbundel (uitgever nog te bevestigen). Artikelen komen pas in aanmerking voor selectie als de volledige tekst uiterlijk op 30 juni 2023 bij het organisatiecomité is aangekomen. De selectie wordt gemaakt door het Wetenschappelijk Comité. Opmaakinstructies zullen beschikbaar worden gesteld op de conferentiewebsite.

**Congrestalen.** De congrestartalen zijn Engels, Nederlands en Frans. Tijdens de plenaire sessies en enkele parallele sessies zal er vertolking beschikbaar zijn. PowerPoint-presentaties of andere diapresentaties in een andere taal dan het Engels dienen in het Engels te worden aangeleverd. Tweetalige abstracts zijn welkom; het staat sprekers vrij naast het Engels (verplicht) ook hun moedertaal (optioneel) te gebruiken.

### **Belangrijke data**

- Deadline indiening van abstracts: ~~1 oktober 2022~~ **15 december 2022**
- Kennisgeving van acceptatie voor het congres: ~~1 december 2022~~ **31 januari 2023**
- Deadline indiening van de volledige tekst van het artikel: 30 juni 2023
- Kennisgeving van acceptatie voor de congresbundel: 30 september 2023
- Deadline indiening van de definitieve versie van geaccepteerde artikels: 15 december 2023

### **Congresvorm**

Het congres wordt georganiseerd als een hybride evenement. Deelnemen kan in Brussel (KU Leuven Campus, Warmoesberg 39-43, 1000 Brussel) of online via Zoom.

### **Registratie en deelnameprijs**

Details zullen beschikbaar komen op de congreswebsite <https://domainlossandgain2023.eu>

### **Organisatiecomité**

- Voor NL-Term: Marcel Thelen, Joost Buyschaert
- Voor INT: Frieda Steurs
- Voor EAFT: Henrik Nilsson
- Voor Infoterm: Christian Galinski

*Contactpersoon voor de Vertaaldienst van de Raad van de Europese Unie: Anouk De Wolf*

### **Wetenschappelijk Comité**

- Fatemeh Akbari (Academy of Persian Language and Literature)
- Bassey Antia (University of the Western Cape)
- James Archibald (Università degli Studi di Torino and Conseil supérieur de la langue française, Québec)
- Lufuno Netshitomboni (Publishing Services Statistics South Africa)
- Anita Nuopponen (Vasa Universitet)
- Lia Karosanidze (Arnold Chikobava Institute of Linguistics)
- Ana Ostroški Anić (Institute of Croatian Language and Linguistics)

- Albina Auksoriūtė (Institute of the Lithuanian Language)
- Martin Benjamin (Kamusi Project International)
- Łucja Biel (Uniwersytet Warszawski)
- Úna Breathnach (Dublin City University)
- Martin Ciesko (Council of the EU)
- Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa)
- Márta Fischer (Budapest University of Technology and Economic)
- Hartmut Haberland (Roskilde University)
- Koen Kerremans (Vrije Universiteit Brussel)
- Marita Kristiansen (Universitetet i Bergen)
- Els Lefever (Universiteit Gent)
- María Cecilia Plested Alvarez (Universidad de Antioquía)
- Étienne Quillot (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)
- Elsabé Taljard (University of Pretoria)
- Rita Temmerman (Vrije Universiteit Brussel)
- Pius ten Hacken (Universität Innsbruck)
- Juan Carlos Diaz Vásquez (International Business Department, School of Management)
- Anca Marina Velicu (Universitatea din Bucuresti)

Daarnaast nemen de leden van het Organisatiecomité ook deel aan de werkzaamheden van het Wetenschappelijk Comité.

**Congreswebsite:**

<https://domainlossandgain2023.eu>

**Literatuur:**

Haberland, H. (2005). Domains and domain loss. In B. Preisler, A. Fabricius, H. Haberland, S. Kjærbeck, & K. Risager (Eds.), *The Consequences of Mobility: Linguistic and Sociocultural Contact Zones* (pp. 227-237). Roskilde Universitet.




Haberland, H. (2019). "Domains." In J. Darquennes, J. Salmons & Wi. Vandenbussche (Eds.), *Handbook Language Contact*, Vol. 1. Berlin, de Gruyter Mouton, pp. 395-403

Hultgren, A. K. (2016). Domain Loss: the rise and demise of a concept. In A. Linn (ed.) *Investigating English in Europe: Contexts and Agendas*. Berlin, Mouton, pp. 153-158.

Laurén, C., Myking, J. & Picht, H. (s.d.). *Domain Dynamics – Reflections on Language and Terminology Planning*. Infoterm. [http://www.infoterm.info/pdf/activities/Picht\\_DomainDynamics.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/activities/Picht_DomainDynamics.pdf)

Myking, J. (2011), Special language management – parameters and constraints. *Journal of the International Institute for Terminology Research*, 22, pp. 30-42.

**Sponsors:**

|   |   |   |
|---|---|---|
|  |    |    |
| <p>Aanbiedingen zijn welkom; voor contact, zie</p>                                  | <p>Aanbiedingen zijn welkom; voor contact, zie <a href="mailto:domainconference2023@mail.com">domainconference2023@mail.com</a></p> | <p>Aanbiedingen zijn welkom; voor contact, zie <a href="mailto:domainconference2023@mail.com">domainconference2023@mail.com</a></p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <a href="mailto:domainconference2023@mail.com">domainconference2023@mail.com</a> |  |  |
|--|--|--|

**Aanbevelingen:**

Soutenu  
par



**MINISTÈRE  
DE LA CULTURE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*